

El español en los nuevos canales de comunicación: aplicación práctica

Maximino J. Ruiz Rufino¹
Universidad de Oslo
Julián Cosmes-Cuesta²
Universidad de Oslo

Introducción:

La siguiente presentación requiere una serie de delimitaciones. La más importante es el grupo meta, ¿no resulta más natural asociar esta cuestión con gente joven?, aunque de ninguna manera el tema que presentamos excluye otros grupos u otras posibilidades de aplicación.

El retrato de nuestros estudiantes podría ser el siguiente: persona joven, de 15 a 18 años, estudiante de enseñanza media, español como segunda o tercera lengua, va a estudiar español durante 2 ó 3 años y el primer contacto con el español se produce para muchos en este ámbito escolar, es decir, para la gran mayoría aprender español conlleva una evaluación de sus conocimientos. Nuestro estudiante aprende español porque ya ha viajado, suele viajar regularmente o tiene la intención de viajar, conocer o instalarse en un país de habla hispana. Además, suele sentirse atraído por manifestaciones culturales que cada vez llegan con más frecuencia a su país (música, películas, cursos de baile...) y que cada vez resultan más fácil de adquirir.

A la hora de planificar la enseñanza del español para este grupo de estudiantes (o de cualquier otra segunda lengua) suele tenerse muy en cuenta el siguiente principio didáctico: presentar situaciones reales (o lo más reales posibles) en las que el estudiante aprenda a desenvolverse con soltura. Uno de los retos del profesor de idiomas es presentar la enseñanza del español como una especie de entrenamiento para el día en que los estudiantes se tengan que enfrentar a estas situaciones comunicativas en un entorno real. A través del uso, el estudiante adquiere un conocimiento de la estructura y del funcionamiento de la lengua, de la gramática, además de otros aspectos, como el conocimiento sociocultural. El dominio de diferentes situaciones permite un mayor conocimiento de la lengua como sistema. Este conocimiento, la gramática del español y la competencia sociocultural, se adquiere por tanto de manera intuitiva mediante el uso de las estructuras de la

¹ m.j.r.rufino@ilos.uio.no

² julian.cosmes-cuesta@ilos.uio.no

lengua y la reflexión sobre su funcionamiento y su aplicación en situaciones comunicativas concretas.

El mismo criterio parece ser también el seguido por las editoriales en sus métodos más recientes de español: en cada capítulo se describe una situación real (presentarse, descripción del aspecto físico, concertar citas, hablar del tiempo libre, expresar gustos y aficiones....) que se completa con una serie de tareas y un análisis de la gramática empleada.

El problema es la puesta en práctica de este principio didáctico (tanto por parte del profesor como de las editoriales): ¿por qué vemos como una situación real y posible algunos escenarios (por ejemplo, encargarse de una paella en un chiringuito) y otros no? ¿Por qué no se incluyen (o no suelen incluirse) otras situaciones más cotidianas? A nadie le resulta extraño que un estudiante envíe mensajes cortos (algunos lo hacen incluso en clase), escriba correos electrónicos o pase las tardes chateando con los amigos. ¿Por qué no se suele incluir esta situación a la hora de enseñar una lengua extranjera? ¿Por qué no se aprovecha un canal que el estudiante conoce bien (a la perfección) para la adquisición o práctica de una segunda lengua? Posiblemente, una de las primeras cosas que van a preguntar a nuestros estudiantes cuando se encuentren en un ambiente hispanohablante sea el número del móvil o la dirección del correo electrónico.

Existen evidentemente una serie de dificultades. El lenguaje que se emplea en el correo electrónico, el chat, el mensaje corto o el es aún reciente: no hay una forma estándar y dentro de su flexibilidad permite (algunos incluso creen que fomenta) ciertos errores lingüísticos. No es casualidad que en la mayoría de los países haya surgido ya un debate sobre este tipo de lengua y la posible necesidad de establecer unas “reglas de uso” (incluso de prohibirlo a los estudiantes, como han propuesto algunos profesores de lengua nativa, por ejemplo en Noruega). Es evidente que nos enfrentamos a una forma de lenguaje, aunque no en todas las situaciones, que puede ser difícil de analizar y, por lo tanto, problemática a la hora de aplicarlo en la clase de español. Además, exige del profesor un conocimiento detallado de estos canales de comunicación y una actualización continua de la lengua que se emplea.

En esta presentación, no proponemos un debate sobre el español utilizado en estos nuevos canales de comunicación, sólo pretendemos hacer dos observaciones a partir del criterio didáctico que hemos mencionado al principio:

1. Los materiales didácticos deben estar sometidos a una continua revisión en la que situaciones que han dejado de ser probables o reales para los estudiantes (como la paella en el chiringuito) dejen paso a otras que se han convertido en habituales.
2. Los nuevos canales de comunicación ofrecen una serie de posibilidades que pueden aprovecharse como un recurso más en la enseñanza del español.

Nuestra propuesta concreta es analizar si el empleo o aprovechamiento de un canal que los estudiantes conocen y manejan puede ser útil para practicar de forma real el español y fomentar en el estudiante el interés y el conocimiento por esta lengua. De la misma manera que se sigue enseñando a los estudiantes a redactar cartas o postales, se pueden enseñar también los criterios básicos para el empleo en español de los nuevos canales de comunicación. Este puede ser también un instrumento útil para conocer aspectos lingüísticos y socioculturales del español. Descartar esta posibilidad únicamente porque estas formas de comunicación permiten el descuido en el estilo y en la forma de la lengua (y esto ni siquiera ocurre en todas las situaciones), sería como decir que Internet o el ordenador han acabado con la calidad literaria de los libros impresos. En el fondo estamos tratando una realidad de la lengua aprovechando un recurso evidente, el interés y el dominio que el estudiante muestra por estos canales de comunicación.

Desde esta perspectiva, la incorporación de este nuevo escenario puede ofrecer una serie de ventajas:

- Contamos, de partida, con un canal de comunicación que el estudiante conoce y utiliza continuamente (la motivación del estudiante está de nuestra parte).
- Nos permite aplicar la enseñanza del español a situaciones que los estudiantes experimentan a diario (el estudiante puede ser además el creador de situaciones).
- Conseguimos una aplicación práctica del español que va más allá de los límites que impone la clase (el español puede seguir empleándose fuera de clase).
- Es una manera sencilla, efectiva, barata, rápida... para nuestros estudiantes de utilizar el español como lengua de comunicación.
- El lenguaje que suele emplearse en estas formas de comunicación puede utilizarse para que el propio estudiante realice una reflexión sobre la

gramática de la lengua o adquiriera otro tipo de conocimientos, como los socioculturales.

- A nivel psicológico, se puede conseguir una afirmación en la autoestima del estudiante: el esfuerzo tiene una recompensa inmediata.

Creemos que las posibilidades de aplicación son muchas. En el siguiente índice agrupamos las actividades que presentamos más adelante por el tipo de reflexión que pretenden alcanzar y, posteriormente, por la finalidad que persiguen:

1. Reflexión sobre aspectos de la lengua española:

- Actividades centradas en el análisis de la lengua empleada principalmente en mensajes cortos:

- **Ejemplo 1**
- **Ejemplo 2**
- **Ejemplo 3**
- **Ejemplo 4**
- **Ejemplo 5**

- Actividades centradas en la adquisición/reflexión de factores sociolingüísticos:

- **Ejemplo 6**

2. Reflexión sobre el medio de comunicación y su empleo en español:

- Actividades centradas en el análisis del vocabulario que se emplea en los nuevos canales de comunicación.

- **Ejemplo 7**

- Actividades de aplicación práctica con estos medios

- **Ejemplo 8**
- **Ejemplo 9**
- **Ejemplo 10**

Al final de las actividades, adjuntamos un anexo con varias listas que pueden ayudar a completar las actividades que presentamos o a confeccionar nuevas actividades relacionadas con el tema que analizamos.

Mediante estas prácticas pretendemos llegar a una conclusión doble, a nivel teórico y a nivel práctico. Por un lado, que estamos ante un instrumento que facilita a los estudiantes una reflexión más consciente sobre la lengua española, no sólo

lingüística sino también sociocultural. Por otro, que el empleo de estos canales de comunicación permite la práctica del español en situaciones reales. El propio estudiante puede incluso elegir estas situaciones, las posibilidades son casi infinitas. En la didáctica del español (como ocurre también con otras segundas lenguas) se ha pasado en los últimos años del estudio de la gramática, como paso previo para conocer las realidades de la lengua, al análisis de la realidad para adquirir una serie de competencias, socioculturales o lingüísticas. Este modelo no debe convertirse, sin embargo, en una especie de camuflaje del método más tradicional de la enseñanza de idiomas (enseñar un correo electrónico en clase no significa que los estudiantes dominan su uso en español). Los retos son muchos y variados, pero todavía más numerosas las posibilidades que ofrece. Esperamos mediante nuestro análisis (así lo creemos nosotros al menos), exponer un pequeño ejemplo en esta dirección y mostrar cómo un tema que en principio se presenta “peliagudo”, el español en los nuevos canales de comunicación, puede aprovecharse e incorporarse en este modelo didáctico.

Reflexión sobre aspectos de la lengua española: Actividades centradas en el análisis de la lengua empleada principalmente en mensajes cortos (SMS).

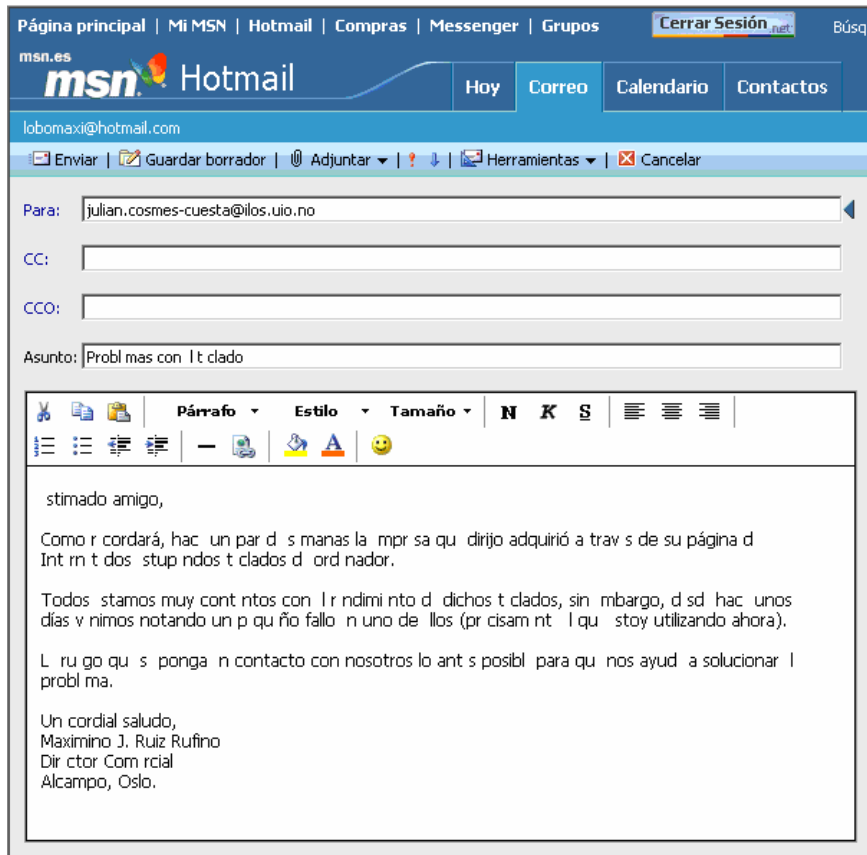
Ejemplo 1

Transcribe los siguientes mensajes cortos:

Mensajes			
FLIZ CUMPL!!!!!!!!		Fiesta en mi cas, t apetce?	
Buen find !!!		A q ora qdams?	
Q tal?		Vy d camin	
D dnd ers?		N m lies, tng ls coss clars	
Quiers vnir cnmig al cin?		trtaet uns pips	
Q aces?		no m espers	
Yego cn 5 min d retras		saluds	
Qdmos a ls 5 en el mtro		un bs, a2	

Ejemplo 2

Intenta averiguar por qué el Sr. Ruiz está descontento con el nuevo teclado para su ordenador.



Ejemplo 3

El siguiente texto resulta un poco extraño a primera vista, pero intenta leerlo en voz alta como si estuviera escrito correctamente. ¿A que no resulta tan difícil?

Etsduio cineitífco

Sgeún un etsduio de una uivernsdiad ignlsea, no ipmotra el odren en el que las ltears esátn ersciats, la úicna csoa ipormtnate es que la pmrrea y la última ltera esétn ecsritas en la psioción cocrrtea. El rsteo peuden etsar ttaolmntee mal y aún pordas lerelo sin pobrleams. Etso es pquire no lemeos cada ltera por sí msima preo la paalbra en un tdo. Presnoamelnte me preace icrneilbe. Tnatos aoñs de colgeio y ahroa pudeo esricibr cmoo qiurea prouqe tdo el mnduo me entniede.

Ejemplo 4

En el ejemplo 1, hemos visto algunos mensajes cortos. Si tienes en cuenta también los ejemplos 2 y 3, ¿qué características presenta la lengua que suele emplearse en los mensajes cortos?

Ejemplo 5

Teniendo en cuenta los criterios que has establecido en el ejemplo anterior, discute las posibilidades para utilizar las palabras siguientes en un SMS.

FORMA NORMAL	FORMA EN SMS
Aunque	
También	
Que	
Por qué	
Dónde	
Mañana	
Hora	
Quedamos	
Tengo	

Reflexión sobre aspectos de la lengua española: Actividades centradas en la adquisición/reflexión de competencias sociolingüísticas.

Ejemplo 6

Cuando utilizamos la red para comunicarnos nos importa que nuestro posible interlocutor se comporte educada y agradablemente. Conviene que establezcamos una serie de normas para que la comunicación en la era de la informática sea más eficaz, previsible, considerada y agradable. La *netiqueta* no es más que el conjunto de normas sociales que hacen esos enlaces más agradables.

NORMAS EN LA RED (NETIQUETA)	VERDADERO	FALSO
No te ocultes detrás del anonimato para enviar mensajes que ofendan, molesten, amenacen o sean intrascendentes.		
Como nadie te conoce, puedes ser muy directo, casi brusco.		
Utiliza mayúsculas y minúsculas correctamente. LAS MAYÚSCULAS DAN LA IMPRESIÓN DE QUE ESTUVIERAS ¡¡¡GRITAANNNDOOOOOO!!!.		
Nadie puede descubrir a la persona que envía los correos electrónicos.		
No envíes tres mensajes cuando uno basta.		
Puedes escribir con faltas de ortografía y de puntuación.		
No dirijas mensajes a grupos enteros cuando tú sólo quieres enviarlos a uno de sus miembros.		

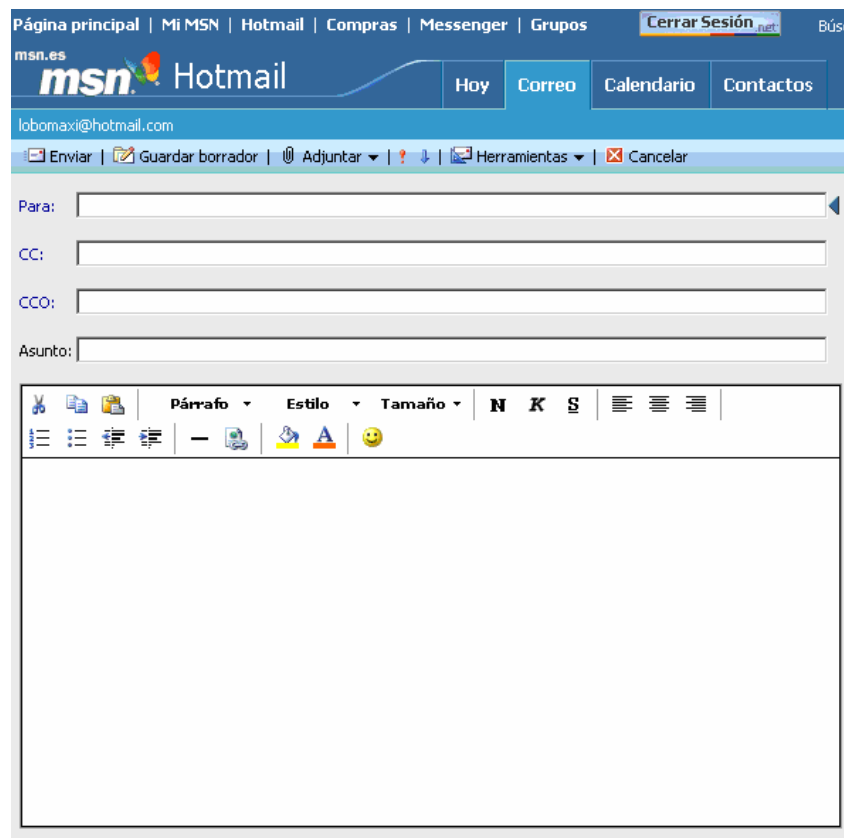
- ¿Podrías añadir más reglas de *netiqueta* a esta lista?
- ¿Qué regla te parece la más importante? ¿Por qué?

- c. ¿Crees que es necesario guardar una *netiqueta* al escribir mensajes electrónicos? ¿Por qué?
- d. ¿Has tenido alguna buena / mala experiencia, o problemas de comunicación, cuando has empleado el correo electrónico?
- e. ¿Conoces alguna diferencia cultural entre la manera de comunicar en tu país y en otro país que conozcas bien? ¿Puedes dar ejemplos concretos?

Reflexión sobre el medio de comunicación y su empleo en español: Actividades centradas en el análisis del vocabulario que se emplea en los nuevos canales de comunicación.

Ejemplo 7

La siguiente pantalla muestra en español las principales funciones que debemos conocer para enviar un correo electrónico. Elabora una lista con estas funciones y explica en español lo que significan.



- a. ¿Qué función utilizas cuando quieres añadir a tu texto escrito un documento que tienes en el disco duro?
- b. ¿Qué debes hacer cuando ya has escrito tu texto para que llegue el mensaje a la persona deseada?
- c. Quieres enviar tu mensaje a varias personas, ¿cómo lo haces?
- d. ¿Qué puedes hacer para cambiar el tamaño y el color de la letra que estás utilizando?

Reflexión sobre el medio de comunicación y su empleo en español: Actividades de aplicación práctica con estos medios.

Ejemplo 8

Utiliza la siguiente situación para escribir un diálogo:

Has quedado con una amiga para ir hoy al cine. Te encuentras mal y quieres cancelar la cita.

- a. ¿Cómo escribirías este mismo diálogo en forma de SMS?
- b. ¿Qué *emoticones* utilizarías? ¿Por qué?

Aquí tienes algunos recursos gramaticales que puedes utilizar:

<i>Lo siento (mucho, muchísimo)</i> <i>Lamentar.</i>	<i>(No) Poder</i>
<i>Estar enfermo /-a.</i> <i>Estar resfriado /-a.</i>	<i>Tener fiebre.</i> <i>Tener gripe.</i> <i>Tener dolor de + parte del</i>
<i>cuerpo.</i> <i>Sentirse mal / No sentirse bien.</i>	

Ejemplo 9

Abre un buzón de correo electrónico en *Hotmail*. Escribe una lista en español explicando todos los pasos que has seguido.

Ejemplo 10

Muchos periódicos en español, suelen tener una sección dedicada a charlas con una persona de actualidad o foros de discusión. Aquí tienes la dirección electrónica de dos periódicos españoles (*El País* y *El Mundo*) y otro de Argentina (*Clarín*):

- *El País*: <http://www.elpais.es/>
- *Clarín*: <http://www.clarin.com/>
- *El Mundo*: <http://www.elmundo.es/>

- a. ¿Cómo se llaman los foros que has encontrado? ¿Qué temas tratan?
- b. ¿Había organizada alguna charla cuando visitaste la página del periódico? ¿Quién es esta persona? ¿Cuál era el tema de debate?
- c. Si estás interesado en participar, ¿qué comentario escribirías?
- d. ¿Crees que es interesante esta forma de discusión? ¿Qué aspectos positivos y negativos ofrece?

Anexo-1: complemento para el ejemplo 1.

<p>Q t!?</p> <p>Quiers vnir cnmig al cin maña?</p> <p>Q aces?</p> <p>Qdams est tard a ls 4 en la puert dl sl?</p> <p>Teng entrads xra el cin</p> <p>Lo sento no pod ir al cin</p> <p>Yego cn 5 min d retras</p> <p>Tenes plans pa esta tard</p> <p>Festa en mi cas, venes t apctce?</p> <p>Qdams pa vr el partio?</p> <p>Lo sento no m espers</p> <p>Ola o wenas</p> <p>Wenas noxes asta maña</p>	<p>A q ora qdams?</p> <p>A q ora ems qdao?</p> <p>Vy d camin pa ya</p> <p>Compr alg necesits alg?</p> <p>N m lies, tng ls coss clars</p> <p>no podo e qdao cn mi abu pa ir al cin</p> <p>trtaet uns pips</p> <p>qdams a ls 5 en el mtro</p> <p>no m espers</p> <p>saluds</p> <p>un bs</p> <p>adios, a2</p> <p>a2 bss wapa</p>
---	---

Anexo-2: complemento para el ejemplo 6.

<ul style="list-style-type: none"> - Se breve sin ser demasiado conciso. Cuando contestes un mensaje, incluye el suficiente material original como para ser entendido pero no más. Es una mala forma contestar un mensaje simplemente incluyendo todo el mensaje anterior: borra todo el material irrelevante. - Especifica el asunto del mensaje, inícialo con un saludo y termina con una frase de cortesía. Conviene que también añadas un toque personal. 	<ul style="list-style-type: none"> - No envíes correo basura a listas completas. - Debes asumir que el correo en Internet no es seguro. Nunca pongas nada en un correo electrónico que no pondrías en una postal. - No uses longitudes de línea mayores a 60 caracteres. - No emplees estilos de letra especiales en la escritura de tus mensajes. - Se muy cuidadoso con el sarcasmo y la ironía.
---	---

<http://www.netiqueta.org/>

<http://www.el-mundo.es/navegante/99/diciembre/08/opinion.netiqueta.html>

Anexo-3: complemento para el ejemplo 7. Vocabulario muy básico.

La red / La malla	Mensaje corto	Examinar
Correo electrónico	Mensaje múltiple (CC)	Enviar
Dirección de correo electrónico	Copia oculta (CCO)	Guardar
Emilio / Correl	Tono / Politono	Imprimir
Mensaje		Iniciar sesión / Entrar
	Abrir un archivo	Mover (a)
Arroba @	Aceptar	Redactar / Escribir
Punto .	Adjuntar / Anexar fichero	Registrarse
Guión medio -	Archivar	Responder / Contestar
Guión bajo _	Borrar	Teclear / Hacer clic
Barra /	Cancelar	
	Continuar	Usuario (nombre de usuario)
Teléfono móvil / Celular	Copiar	Contraseña
Buzón de correo	Crear	Para (el destinatario)
Buzón de voz	Descargar archivos	Asunto / Tema
		Archivo adjunto
		Bandeja de entrada
		Libreta de direcciones /
		Direcciones

Anexo-4: complemento para el ejemplo 8.

- Es domingo por la tarde y has pasado el fin de semana en casa de tus padres en el pueblo. Manda un mensaje a tu pareja para decirle que estás en camino y para proponerle un encuentro esta tarde/noche.	- Estás viendo un partido de fútbol muy importante para tu equipo. El resultado actual del encuentro es desfavorable para el equipo al que tú apoyas. Manda un mensaje a un amigo lamentando este resultado.
- Estás a punto de salir del trabajo. Manda un mensaje a tu pareja para proponerle hacer algo juntos esta tarde.	- No puedes ir hoy al trabajo. Manda un mensaje a tu jefe explicándole la situación.
- Estás de vacaciones con tus padres. Te aburres mucho. Envía un mensaje a un buen amigo para comentárselo.	- Estás organizando una fiesta sorpresa para tu novio /-a, dentro de tres días es su cumpleaños. Ponte de acuerdo con algún amigo /-a común para terminar los preparativos.
- Tienes hora en el dentista hoy pero no vas a poder ir a la consulta. Manda un mensaje para cancelar la cita y proponer otro día.	- Hoy tienes hora en el dentista pero vas a llegar un poco tarde. Manda un mensaje para informales del retraso.
- Tienes que cancelar, por segunda vez, la hora en la peluquería. Manda un mensaje.	- Una amiga ha dado a luz. Mándale un mensaje.
- No tienes planes para el fin de semana. Manda un mensaje a varios de tus amigos para decirles que estás libre y abierto a todas las posibilidades.	- Estás en la biblioteca y te apetece tomar un café con un compañero de clase.

Anexo-5: foros en español (hay muchísimos)

- <http://www.foromania.com/>
- <http://www.terra.es/foros/>
- <http://foros.ya.com/>

Anexo-6: El teclado en español

ALT (izquierda) + teclado numérico (derecha)

ALT + 164	ñ	ALT + 173	í	ALT + 163	ú
ALT + 165	Ñ	ALT + 160	á	ALT + 162	ó
ALT + 168	¿	ALT + 130	é	ALT + 161	í

Anexo-7: Algunos emoticones

: -) Sonriente	: - (Triste	: - Serio	' -) Guiñar un ojo	; -) Ligón	: - o Sorprendido	: - O Gritando
: - 1 Sonrisa forzada	: ' -) Llorando de felicidad	: ' - (Llorando	: ~ -) Resfriado	: - X Secreto (labios sellados)	: - x Besos	: - @ Gritando
I - O Bostezando	(: (Super triste	(: -) Sorprendido	: - # Censurado	: - 8 Hablar sin parar	: - C Eso es increíble	: -) : -) Carcajadas

Bibliografía:

- Biblioteca virtual RedELE: <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca.htm>
- Brenes García, Ana María y Lauterborn, Wanda (2002): *La comunicación informal en los negocios*. Madrid: Arco/Libros.
- González, Alfredo y Romero, Carlos (2001): *Correo electrónico*. Madrid: Edelsa.
- Revista electrónica de didáctica ELE (RedELE):
<http://www.sgci.mec.es/redele/revista.htm>